



Kính thưa quý Cha, quý Sơ, quý Tu Sĩ nam nữ, quý ông bà cô bác và anh chị em,

**Trước hết chúng con xin gửi đến mọi người lời chào thân ái
và lời cầu chúc bình an trong Chúa Kitô.**

Chúng con, ban chấp hành Gia Đình Thánh Tâm tại Pháp có nhận được thư mời gọi đóng góp và xin giúp đỡ của Đức Hồng Y Louis Marie Ling Mangkhanekhoun cho việc trùng tu Nhà Thờ Chánh Toà Thánh Tâm tại Vientiane, vì hiện nay Nhà Thờ đã xuống cấp nghiêm trọng sau hơn 100 năm hiện diện.

Được sự đồng ý của Cha Linh hướng Vincent Lê Phú Hải và Sơ Anne Marie Nguyễn Thị Hương chúng con xin gửi đến quý Cha, quý Tu Sĩ nam nữ, quý ông bà cô bác và anh chị em lá thư ngỏ của Đức Hồng Y Louis Marie Ling Mangkhanekhoun.

Công việc trùng tu rất phức tạp, khó khăn và tốn kém, vì vậy Cha Vincent Lê Phú Hải, Sơ Anne Marie Nguyễn Thị Hương, cùng với ban chấp hành Gia Đình Thánh Tâm tại Pháp tha thiết xin quý vị hướng lòng về Giáo Hội Lào, và đặc biệt về Giáo Phận Vientiane bằng lời cầu nguyện và chia sẻ gánh nặng với Đức Hồng Y Marie Ling và Giáo Hội Lào qua việc rộng rãi đóng góp vào công trình này, dự kiến sẽ khởi công vào tháng giêng năm 2023.

Chúng con xin gửi đến quý vị kèm theo đây lá thư ngỏ (tiếng Lào & tiếng Việt) và dự toán chi phí sửa chữa (tiếng Anh) của Đức Hồng Y Louis Marie Ling Mangkhanekhoun.

**Mọi đóng góp xin gửi về quỹ Gia Đình Thánh Tâm qua anh Hiền, chị Lệ, anh Quang.
Chi phiếu xin để tên Gia Đình Thanh Tam. (Chèque à l'ordre de Gia Đình Thanh Tam).**

**M. NGUYEN Trong Hien
21 RUE DES COSMONAUTES
91120 PALAISEAU
FRANCE
Tel +33 611 61 77 96 (WhatsApp – Viber)**

**TRAN Leanne
1 RUE ALIX DE CHATILLON
77183 CROISSY BEAUBOURG
FRANCE
Tel +33 625 33 06 92 (WhatsApp – Viber)**

**M. NGUYEN Raphael
4 GRANDE ALLÉE HECTOR BERLIOZ
77185 LOGNES
FRANCE
Tel +33 612 57 10 92 (WhatsApp – Viber)**

Nguyễn xin Thánh Tâm Chúa Giêsu chúc lành cho công việc trùng tu Nhà Chúa và trả công bội hậu cho quý ân nhân đã, đang, và sẽ giúp đỡ thực hiện công trình đầy ý nghĩa này.

Kính thư
Lệ / Gia Đình Thánh Tâm



Apostolic Vicariate of Vientiane

Catholic Center, Samsenthai Road, Kaoyot Village
P.O. Box: 113, Sisattanak District, Vientiane, Lao PDR

ສະບາຍດີ ພີ່ນ້ອງກິສັດັງທຸກໆຄົນ ແລະທຸກຄອບຄົວ ທີ່ປະເທດຝຣັ່ງ,

ພໍ່ (ກາດິນັນ ຫລິງ) ຂໍຖາມຂ່າວ ແລະຂໍພຣະພອນສັນຕິສຸກຂອງພຣະເຢຊູເຈົ້າ ໄດ້ສະຖິດໃນຈິດໃຈຂອງທ່ານ ແລະໃນຄອບຄົວຂອງພວກທ່ານ. ຂໍໃຫ້ມີແຮງກຳລັງ ເພື່ອກ້າວເດີນຜ່ານຜ່າອຸປະສັກຈາກການແຜ່ເຊື້ອພະຍາດໂຄວິດ-19 ແລະໄດ້ຮັບຄວາມປອດໄພ ສະເໝີເທົ່າ.

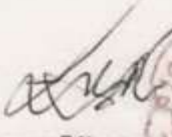
ພໍ່ຂໍສົ່ງຈິດຫມາຍນີ້ມາຫາພວກພີ່ນ້ອງ ເພື່ອຂໍແຜ່ປັດໃຈ ສຳລັບໂຄງການສ້ອມແປງ (ບຸລະນະປະຕິສັງຂອນ) ວັດພຣະຫະລີໄທ(ອາດສະນະວິຫານ)ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ. ວັດຫລັງນີ້ ໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນໄກ້ໆຈະເຖິງ 100 ປີແລ້ວ ແລະກໍຍັງເຫລືອແຕ່ວັດຫລັງດຽວນີ້ເທົ່ານັ້ນ ໃນນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ຊຶ່ງເປັນວັດທີ່ສຳຄັນ ແລະໃຫ້ຄວາມຫມາຍທາງປະຫວັດສາດຄວາມເຊື່ອກາໂທລິກ ຂອງມີສຊົງວຽງຈັນ ກໍຄືພຣະກິສັດະຈັກລາວ. ມາຮອດປະຈຸບັນນີ້ ວັດຫລັງດັ່ງກ່າວກໍຢູ່ໃນສະພາບທີ່ຕ້ອງເຝົ້າບຳລຸງຮັກສາ, ດັ່ງນັ້ນ, ຄຸນພໍ່ເຈົ້າວັດ ແລະຄະນະສະພາວັດ ຈຶ່ງໄດ້ປະຊຸມກັນເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາດັ່ງກ່າວ ໂດຍຫ້າມສັດກໍ່ສ້າງມາສຳຫລວດເຖິງຄວາມເປັນໄປໄດ້ ໃນການສ້ອມແປງບຸລະນະ ແລະ ຄິດໄລ່ງົບປະມານໃນການສ້ອມແປງທັງຫມົດ. ການສ້ອມແປງບຸລະນະຄັ້ງນີ້ ບໍ່ໄດ້ເປັນການສ້າງໃຫມ່, ແນ່ນອນວ່າ ຮູບຊົງເດີມ (ສິນລະປະ) ຕ້ອງຮັກສາໄວ້ດັ່ງເດີມ.

ພໍ່, ໃນນາມເປັນປະມຸກສັງຄະມົນທົນ ມີຄວາມເຫັນດີ ແລະສະຫນັບສະຫນູນໂຄງການສ້ອມແປງບຸລະນະໃນຄັ້ງນີ້, ເພື່ອໃຫ້ເປັນອາດສະນະວິຫານທີ່ຫມັ້ນຄົງ ແລະງົດງາມດັ່ງເດີມ, ໃຫ້ເປັນສູນລວມຈິດໃຈ ແລະເປັນບ່ອນເຕົ້າລວມພາວະນາຂອງປະຊາກອນພຣະເຈົ້າໃນນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ຫລືໃນທົ່ວສັງຄະມົນທົນ. ພໍ່ຫວັງວ່າ ໂຄງການນີ້ຈະເລີ່ມຕົ້ນໃນເດືອນ ມັງກອນ ປີ 2023.

ຂໍຂອບໃຈໃນຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈ ແລະເຂົ້າໃຈສະພາບການຂອງເມືອງລາວ. ຂໍຂອບໃຈໃນຄວາມໃຈດີ ໃຈສັດທາຂອງພວກພີ່ນ້ອງ ໃນຄຳພາວະນາ ແລະປັດໃຈທີ່ຈະຕອບສະຫນອງໃຫ້ໂຄງການນີ້ສຳເລັດໄປ.

ຂໍພຣະຫະລີໄທຂອງພຣະເຢຊູເຈົ້າ ໄດ້ອວຍພຣະພອນພວກທ່ານໃຫ້ມີຄວາມສຸກ ຄວາມສຳເລັດໃນວຽກງານ ແລະຂໍພຣະອົງເຈົ້າໄດ້ຕື່ມຄວາມຮັກ ຄວາມເຊື່ອ ຄວາມໄວ້ໃຈ ໃນຈິດໃຈ ແລະໃນຄອບຄົວພວກທ່ານເທົ່ານັ້ນ.

ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 27/7/2022


ພຣະກາດິນັນ ຫລຸຍ ມາຣີ ຫລິງ ມົງຄະນຄຸນ
ປະມຸກມີສຊົງວຽງຈັນ



HẠT ĐẠI DIỆN TỔNG TÒA VIENTIANE
Trung tâm Công Giáo, Đường Samsenthai, Làng Kaoyot
P.O. box: 113 Quận Sisattanak, Vientiane, Laos.

THƯ NGỎ

Kính gửi: Anh chị em tín hữu và các gia đình Công Giáo tại Pháp quốc.

Cha là ĐHY Ling xin gửi lời chào và nguyện xin ơn bình an của Đức Giêsu Kitô hằng ngự trị nơi tâm hồn từng người và từng gia đình của anh chị em. Xin cầu chúc anh chị em được dồi dào sức khỏe và bình an vượt qua đại dịch Covid-19.

Cha viết thư này để ngỏ lời với anh chị em về việc quyên góp cho công trình trùng tu Nhà Thờ Chính Tòa Thánh Tâm, thủ đô Vientiane. Ngôi thánh đường này đã được xây dựng gần 100 năm và cũng chỉ còn tồn tại mỗi ngôi nhà thờ này tại thủ đô Vientiane, là ngôi nhà thờ quan trọng và có ý nghĩa sâu xa đối với lịch sử đức tin Công Giáo của Giáo phận Vientiane, cũng như của Giáo hội Lào. Tình trạng hiện tại của ngôi nhà thờ này đã cần phải được sửa chữa. Vì thế, cha Chánh Xứ và Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ đã họp bàn để lên phương án. Đại diện công ty xây dựng cũng đã đến khảo sát, lên phương án trùng tu và dự toán tổng kinh phí cho công trình. Dự án sửa chữa này không phải là dự án xây mới vì những nét kiến trúc, văn hóa cổ của nhà thờ cần phải được bảo tồn.

Cha, với tư cách là Giám Mục Giáo Phận, nhận thấy sự cần thiết của công việc trùng tu này nhằm gìn giữ cho ngôi nhà thờ được tôn nghiêm và trang trọng như xưa. Nhờ đó, ngôi nhà thờ Chính Tòa này trở thành nơi quy tụ mọi người, mọi tâm hồn trong Giáo Phận Vientiane trong cùng lời ca ngợi, tạ ơn dâng lên Thiên Chúa. Cha hy vọng công trình trùng tu này có thể được khởi sự vào tháng 01.2023.

Xin chân thành cảm ơn anh chị em đã cảm thông và thấu hiểu cho hoàn cảnh của nước Lào. Cảm ơn anh chị em chung sức chung lòng trong lời cầu nguyện và trong việc quảng đại đóng góp cho việc trùng tu Nhà Thờ Chánh Tòa được hoàn thành tốt đẹp.

Nguyện xin Thánh Tâm Chúa Giêsu ban muôn thiên ân xuống trên anh chị em, trong mọi công việc làm ăn của anh chị em được hanh thông. Xin Chúa thương ban đức tin, đức cậy và đức mến cho từng tâm hồn và từng gia đình anh chị em.

Thủ đô Vientiane, ngày 27.07.2022

(Đã ký)

Hồng Y Louis-Marie Ling Mangkhanekhoun

Giám mục Giáo Phận Vientiane

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
Peace - Independence - Democracy - Unity - Prosperity

**Cost Estimate for repair works (Restore and embellishment) of
Phurahulen Thai Pagoda, Vientiane Capital**

No.	Item of works	Unit	Quantity	Unit Price		Total	
				Labor cost	Equipment cost	Labor cost	Equipment cost
I Construction and Concrete work							
1	Constructing brick wall 20cm thick	M2	29	4.21	20.12	122.06	583.48
2	Sand filling	M3	432	1.15	8.40	496.80	3,626.64
3	Reinforced lightweight concrete 10cm thick	M3	165.6	53.66	110.59	8,886.10	18,313.70
4	Constructing brick wall 20cm thick for drainage ditch	M2	52	4.21	20.12	218.87	1,046.24
5	Plastering the drainage ditch	M2	52	2.30	1.50	119.60	78.00
6	Pouring reinforced concrete of drainage ditch covers	M3	2.76	53.33	210.00	147.19	579.60
7	Tiling caro brick (60x60)cm	M2	58	3.83	34.77	222.11	2,016.66
8	Pump truck fee	Trip	1	153.33	-	153.33	-
						10,366.06	26,344.32
II Repair of damage on the outside surface							
1	Chisel out the old cement mortar on wall, and cleaning	M2	1452	1.53	-	2,220.83	-
2	Install bird netting on the old wall	M3	1452	0.38	1.31	551.03	1,903.57
3	Plaster the wall with solid cement mortar 1cm thick	M4	1452	1.15	2.75	1,669.80	3,990.82
	Plaster the wall with normal cement mortar and decorate to be flat, 1.5cm thick	M5	1452	2.30	1.50	3,339.60	2,178.00
5	Decorate border of pillars head	Nm	46	23.00	1.78	1,058.00	82.00
6	Decorate pillars	Pillar	46	69.00	4.80	3,174.00	220.59
7	Decorate windows border	Nm	38	42.93	6.39	1,631.32	242.97
8	Make around contours on the outer ceiling	Metre	230	5.36	7.77	1,232.57	1,788.02
9	Decorate with pearls on the front door and gilded point	Set	1	1,380.00	134.11	1,380.00	134.11
10	Repair the outer ceiling with wooden slats	M2	76	3.83	15.18	291.04	1,153.68
						16,548.20	11,693.77
III Paint the damage to outside surface							
1	Paint the wall with TOA water-based paint	M2	1452	1.15	1.84	1,669.80	2,671.68
2	Paint the pillar head with TOA water-based paint	Nm	46	1.53	2.76	70.38	126.96
3	Paint the pillar with TOA water-based paint	Pillar	46	4.60	5.15	211.60	236.99
4	Paint the windows border with TOA water-based paint	Box	38	5.75	2.94	218.50	111.87
5	Paint the out ring of ceiling with TOA water-based paint	Metre	312	1.91	1.10	595.61	344.45
6	Oil paint of the outer wood slat ceiling	M2	312	1.91	2.60	595.61	811.20
7	Paint Wootex on the ceiling on the front side way	M2	43.2	2.68	3.06	115.75	132.15
8	Paint the roof	M2	1166	1.66	3.87	1,935.56	4,512.42
9	Paint the gutters	Metre	345	1.33	3.50	458.85	1,207.50
						5,871.64	10,155.22
IV Repair of damage to the inside of the 1st floor							
1	Chisel out the old cement mortar on wall, and cleaning	M2	1150	1.53	-	1,758.93	-
2	Install bird netting on the old wall	M2	1150	0.38	1.31	436.43	1,507.65
3	Plaster the wall with solid cement mortar 1cm thick	M2	1150	1.15	2.75	1,322.50	3,160.78

4	Plaster the wall with normal cement mortar and decorating to be flat, 1.5cm thick	M2	1150	2.30	1.50	2,645.00	1,725.00
5	Chisel out the old cement mortar curving the pillar, cleaning	M2	374	1.53	-	572.03	-
6	Install bird netting on the old pillar	M2	374	0.38	1.31	141.93	490.31
7	Plaster the wall with solid cement mortar 1cm thick	M2	374	1.15	2.75	430.10	1,027.94
	Plaster the wall with normal cement mortar and decorating to be flat, 1.5cm thick	M2	374	2.30	1.50	860.20	561.00
9	Make contour on the pillar head	Nm	32	2.66	1.78	245.09	57.04
10	Decorate with contour for pillar toe and middle of pillar	Pillar	14	26.83	64.40	375.61	901.60
11	Make contour on the pillar edge	Nm	14	26.83	1.78	375.61	24.96
12	Make contour on the curved corner of the Pillar	Nm	12	42.18	3.57	505.91	42.78
13	Make contour on the middle beam	Metre	74	26.83	2.68	1,985.38	198.28
14	Make contour on the ceiling	Metre	74.4	5.36	2.68	398.71	199.35
15	Make contour on the window frame	Set	74	38.33	22.23	2,836.38	1,644.98
	Decorate the edge of the pillar, draw the border to make the curved corner in the middle of the pillar	Set	16	230.00	61.33	3,680.00	981.27
17	Make and decorate the room next to the left and right	Room	2	153.33	85.81	306.66	171.63
						18,876.47	12,694.57
V Paint the damage at inside surface of 1st floor							
1	Paint the wall with TOA water paint	M2	1150	1.15	1.84	1,322.50	2,116.00
2	Paint the pillar with TOA water-based paint	M2	374	1.15	1.84	430.10	688.16
3	Paint TOA water-based paint on contour of pillar head and pillar toe	Pillar	14	3.83	3.68	53.61	51.52
4	Paint TOA water-based paint on contour of middle beam	Metre	74	0.61	1.84	45.10	136.16
5	Paint TOA water-based paint for contour of window frame	Set	12	7.66	3.68	91.91	44.16
6	Paint gold-plated water-based paint around the pillar head	Nm	32	1.91	3.35	61.09	107.09
7	Paint gold-plated water paint between the curved corner of the Pillar	Nm	12	1.91	4.03	22.91	48.30
8	Paint gold-plated water paint under the pillar edge	Nm	14	1.91	4.03	26.73	56.35
9	Paint gold-plated water paint under the ceiling	Metre	74	1.91	1.35	141.27	99.57
10	Paint Wootex water-based paint for door 2x100x270cm	Set	1	23.00	54.33	23.00	54.33
11	Paint Wootex water-based paint for door 2x50x220cm	Set	2	19.16	8.46	38.32	16.93
12	Paint Wootex water-based paint for door 80x220cm	Set	1	19.16	8.46	19.16	8.46
13	Paint Wootex water-based paint for window 2x(50x220)cm	Set	30	19.16	17.50	574.77	525.09
14	Paint Wootex water-based paint for the ceiling	M2	736	3.45	3.06	2,539.20	2,251.42
						5,389.66	6,203.54
VI Groundwork inside the 1st floor							
1	Sand filling, watering, compacting	M3	144	1.15	8.40	165.60	1,208.88
2	Pouring reinforced concrete for foundation	M3	47.88	53.66	110.59	2,569.24	5,295.05
3	Tiling caro brick (60x60)cm	M2	480	3.83	34.77	1,838.16	16,689.60
4	Replace the door 2x100x270cm	Set	1	23.00	1,533.33	23.00	1,533.33
5	Replace the door 2x50x220cm	Set	2	23.00	766.66	46.00	1,533.32
6	Replace the door 80x220cm	Set	1	11.50	176.33	11.50	176.33
						4,653.50	26,436.51
VII Repair of the damage to the outside of the 2nd floor							
1	Chisel out the old cement mortar on wall, and cleaning	M2	247	1.53	-	377.79	-
2	Install bird netting on the old wall	M2	247	0.38	1.31	93.74	323.82

3	Plaster the wall with solid cement mortar 1cm thick	M2	247	1.15	2.75	284.05	678.88
	Plaster the wall with normal cement mortar and decorating to be flat, 1.5cm thick	M2	247	2.30	1.50	568.10	370.50
5	Repair the ceiling, the Samart Port panel	M2	10	2.30	12.65	23.00	126.50
6	Paint the Wootex paint on background	M2	36	1.15	3.06	41.40	110.12
7	Paint the Wootex paint on handrails and stairs	Set	1	153.33	110.12	153.33	110.12
8	Paint the Wootex paint on beveled window	Box	13	3.83	6.12	49.78	79.53
9	Oil painting for balcony handrail	Metre	6	0.38	0.81	2.28	4.83
10	Paint the TOA water-based paint on wall	M2	247	1.15	1.84	284.05	454.48
11	Paint the TOA water-based paint on ceiling, the Samart Port panel	M2	10	1.15	1.84	11.50	18.40
						1,889	2,277.19
VIII Other works							
1	Recover the power wire and other equipment and reinstall it	Set	1	-	4,000.00	-	4,000.00
2	Hire iron scaffolding until the construction is completed	Set	1	-	5,000.00	-	5,000.00
3	Installation of Khukunayith colored glass image, 12 tubes	Box	12	-	834.00	-	10,008.00
4	Repair some roof frames	M2	233	4.30	50.80	1,001.90	11,836.40
5	Repair some ceiling frames	M2	148	3.50	40.60	518.00	6,008.80
						1,519.90	36,853.20

- 1/ Total labor cost (In US dollars) 65,114 \$
- 2/ Total machines, equipment cost (In US dollars) 132,558 \$
- 3/ Total Cost (In US dollars) 197,673 \$
- 4/ In words (One hundred and ninety-seven thousand six hundred and seventy-three US dollars)

Vientiane Capital, July 23, 2022

The Client

The Contractor